

# ANA MARÍA SAN JOSÉ GRAÑA

hello

## TRANSLATOR

profile

### contact me



Av. Pablo Iglesias, 82, 7º B  
33204, Gijón, Asturias  
SPAIN



+34 656814020  
+34 985301796 ext. 3



anamariasanjosegrana@gmail.com

### education

#### • [2017-2018] MA IN LITERARY TRANSLATION - ISTRAD

Highlight subjects:

- Literary translation
- Project management
- CAT tools (Trados, DejaVu)
- Poetry translation

#### • [2014-2017] DEGREE IN ENGLISH STUDIES, LANGUAGE AND CULTURE - UNED (NATIONAL DISTANCE EDUCATION UNIVERSITY)

Highlight subjects:

- Professional and academic translation
- Scientific translation
- Legal translation

#### • [1986 - 1992] DEGREE IN LAW - UNIVERSITY OF OVIEDO

Highlight subjects:

- Labour law
- Civil law
- Violence of gender



Vast experience in translation and linguistics having studied a degree in English Studies and a MA in Translation. Strong legal background having worked as a lawyer for over 20 years. Hard-working, fast learner, good at taking control over stressful and demanding situations.

Specialisations:

- Legal translation.
- Literary translation.
- Scientific translation.
- Professional translation.

### professional experience

#### • [2019] FREELANCE TRANSLATOR

Translation of two books on leadership at Babelcube:

- Leadership: Be Better At Communication, Motivation And Influencing People by Brigid Berry [5,200 words].
- Leadership: Become Successful And Inspire, Lead, Influence, Persuade And Communicate Like A Leader by Sheila Hinterhurbe [4,800 words].

#### • [May-Sep, 2018] INTERNSHIP (TRANSLATOR) - EUROLINGUA TRADUCCIONS SC

I carried out my internship as a translator with Eurolingua Traduccions SL for 4 months. During my internship, I translated texts from/into English and Spanish in different fields of expertise.

Examples of translations performed:

- Marketing translation: hotel website, master courses information page.
- Administrative and legal translation: birth and marriage certificates, employment certificates, recommendation letters and university certificates.

#### • [Jun-Sep, 2018] VOLUNTEERING - PROOFREADER

I volunteer to work as a proofreader for two charities: Translation for Progress and Editorial Vinatea.

Examples of literary texts proofread:

- *El arte de encontrarse*, Marc Torra [over 20,000 words].
- *Mujeres en construcción (perdonen las molestias)*, Editorial Vinatea [over 120,000 words].

#### • [1995 - Present] LAWYER SPECIALISED IN LABOUR LAW - HORIZONTE ASESORES

Having run my own consulting firm for over 20 years allowed me to acquire vast experience within the legal field that now I use in my career as a translator. I have learnt to manage difficult and challenging problems, acquire documentation skills, support clients and negotiate.

My responsibilities included:

- Drafting lease agreements.
- Filing complaints for SMEs against the Administration.
- Solving payment defaults for SMEs.
- Drafting civil, labour and commercial contracts.

### CPD

- [Feb] Webinar: Edition and correction of PDF files - Asociación de Correctores
- [Jan, 2019] InDesign for proofreaders and translators - Cálamo & Cran
- [Nov, 2018 - Jan, 2019] Style correction course - Cálamo & Cran
- [Jul - Oct, 2018] Professional proofreader - Escritores.org
- [Apr - Jun, 2018] Orthographic correction - Escritores.org
- Literary translation - Escritores.org
- [2009] Masters in European Law

### skills

Translation

Legal knowledge

English literature

Proofreading